Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznacie, że Ja jestem JAHWE, według którego ustaw nie postępowaliście i moich praw nie stosowaliście, lecz postępowaliście według praw narodów, które was otaczają.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, którego ustawy lekceważyliście i którego praw nie stosowaliście, ale raczej postępowaliście według praw sąsiednich narodów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dowiecie się, że ja jestem JAHWE, ponieważ nie postępowaliście według moich ustaw, nie wykonaliście moich sądów, ale czyniliście według sądów tych pogan, którzy *są* dokoła was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowiecie się, żem Ja Pan; ponieważeście w ustawach moich nie chodzili, a sądów moich nie czynili, aleście według sądów tych narodów, którzy około was są, czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiedzieć będziecie, żem ja JAHWE: iżeście w przykazaniach moich nie chodzili a sądóweście moich nie czynili, ale według sądów poganów, którzy około was są, czyniliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poznacie, że Ja jestem Pan, do którego poleceń nie stosowaliście się ani nie wypełnialiście nakazów, ale wypełnialiście nakazy tych narodów, które was otaczają dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznacie, że Ja jestem Pan, według którego przepisów nie chodziliście i którego praw nie pełniliście, a raczej postępowaliście według praw ludów sąsiednich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznacie, że Ja jestem JAHWE, bo nie postępowaliście według Moich nakazów, nie wykonywaliście Moich wyroków, lecz wykonywaliście wyroki narodów, które są wokół was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. Wy jednak nie postępowaliście zgodnie z moimi nakazami, nie wypełnialiście moich praw, ale kierowaliście się prawami narodów, które was otaczają”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznacie, że Ja jestem Jahwe, bo nie postępowaliście według moich przykazań. Moje prawa łamaliście, a trzymaliście się praw tych ludów, które są wkoło was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY. Stanie się tak dlatego, że nie postępowaliście według Moich ustaw oraz nie spełnialiście Moich sądów, lecz czyniliście według zwyczaju narodów, które są wokół was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wy będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdyż nie chodziliście według moich przepisów i nie wykonywaliście moich sądów, lecz postępowaliście według sądów tych narodów, które są wokół wasʼ ”. |

1. 1) według (…) otaczają : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)